



訂正增譯采覽異言

九

特別
L2
959
10



門凡 2
 號 959
 卷 10



訂正增譯采覽異言卷之九

土浦 山村昌永 子明 增譯

若狹 杉田勤 士業 校正

仙臺 大槻茂質 子煥 參閱

マ口力 又呼マラカ又名マラヤ

滿刺加 滿一作麻或作麻六甲

昌永按此國著名マロカ又名

地在亞細亞極南其北連山餘皆際海土氣極熱罕

宜耕種



昌永按二張氏東西洋考二曰夕麻六甲即滿刺加也古稱哥羅富沙漢時已通中國後頓遜起自扶南三千餘里皆屬之其東界通交州即哥羅富沙地也唐永徽中以五色鸚鵡來獻

按舊名五嶼以海有此山也單嶼雙嶼雞骨嶼在西

崑宋嶼長腰嶼在東並皆洋舶準望之所也東南距

海西北皆岸岸連山地瘠鹵收獲殊寡故未稱國隸

暹羅歲輸金五千兩以為納稅或作四千兩未知孰

是明永樂三年其王遣使奉表言願內附為屬郡效

職貢七年太監鄭和奉詔賜以印誥錦綺建碑封域

為滿刺加國暹羅始不敢擾王白布纏首衣青花袍

躡皮履乘轎俗淳朴尚回回教民舍如暹羅剝木為

舟泛海而漁旁海人畏龜龍龜龍蕃名ココテル

高四尺四足身負鱗甲露長牙遇人即嚙噬即死

昌永按二此物西語哥羅哥第爾又該滿下云フ即十鱈魚ノ類+

厥產黃連香烏木打魔香花錫即斗錫也樹沙姑即

沙姑米芟葦菓有甘蔗芭蕉子波羅蜜野荔枝之類

蔬有葱薑蒜芥東瓜西瓜燕窩之類牛羊雞鴨罕有

驢馬無山有黑虎視虎差小初暹羅數加侵伐及至

明世其國內屬始得自立嘉靖年間復有滿刺加夷

者 見于閩書 蓋是之時復受制西番也慶長癸丑春
和蘭來告以連歲與加西即戰于滿刺加事所謂滿
刺加夷即加西即也若今則波爾杜瓦爾人據有此
地矣

昌永按二明史外國傳二曰十四年德中佛即機人
據滿刺加地逐其王嘉靖四十四年佛即機破滿刺加
入貢ト又東西洋考二曰佛即機破滿刺加入
據其國而故王之社遂墟臣隸俛首無從報仇久
乃漸奉為真主矣古稱海人畏龍山有黑虎
稍小或變人形白晝入市見者擒殺之今合拂郎
機足稱三害云九滿刺加ハ地頗大ニ今皆暹
羅ノ都城ア此地昔時ハ自立ノ國王アリ
ニ其後波爾杜瓦爾國ノ人此ニ至テ通商交易

附

シテ其王ニ好ヲ結ビテ其郭外ニ居住シテ其不
百十年日本永正七年明正德五年ヲ以テ其國
意ニ乘シテ兵ヲ舉テ此都ヲ襲テ瓦爾ノ人悉ク
主走テ死ス此ニ於テ波爾杜瓦爾ノ人悉ク
地ヲ有リ千六百零五年日本慶長十年明萬曆
三十三年ノ比ヨリ其隣若耳國才ヨビ瓜哇
和蘭等ノ人トシバ々々戰アリ九波爾杜瓦爾
ノ此國ニ據ルバ々々戰アリ九波爾杜瓦爾
十年日本寛永七年明崇禎十三年ニ和蘭
人ト取リ佛郎機ト稱ス者ハ至テ和蘭地ヲ
奪ヒ佛郎機ト稱ス者ハ至テ和蘭地ヲ
明人ノ第波爾杜瓦爾人ノ詳ニコレト云フ
ニ若今則波爾杜瓦爾人據有此
ノ則其事ナリ

一本原
作厚

鄭和諸蕃道里圖參之西圖暹羅西南有吉蘭丹
亦作單番名未詳其南彭坑坑亦作亨番名未詳其

南峇那溪番名夕ニイ圖說作大泥亦作大兀是也

圖說曰大泥出極大之鳥名為厄慕有翅不能飛其

足如馬行最速馬不能及羽可為盃纓啄亦原大可

為盃其西吉令港即吉零國也番名未詳港之北有

峇那思里番名夕ノシ

昌永按ニ以上圖ニ據テ考ルニ皆暹羅國ノ地
ナリ彭亨ハ蕃名「バ」ハ「シ」又名「バ」アリテ暹羅ニ臣
服大泥ハ番名「バ」夕又名「バ」夕子又名「バ」夕ニ

スト云亦暹羅國十一部ノ一ナリ天地ニ圖
說ニ曰ク把打企即太泥是也長崎故老曰太泥
乃暹羅所呼把打企及把堂乃西洋所呼也又按
ニ大泥ハ我邦慶長年中シ往來ニ慶長四年ニ書
シ通シ方物ヲ貢セリ吳國往來ニ慶長四年ニ書
大泥國封海王咪哩哪李桂同七年ニ大泥國ニ
林隱隣同十一年自立大泥國王ニ賜フ所ノ書シ
載セリ此國亦自立大泥國王ニ賜フ所ノ書シ
○極大之鳥ノ○峇那思里ハ西語「バ」セリ又
ノ條ニ記ス○峇那思里ハ西語「バ」セリ又
夕ナサリ一部ノ一ナリ暹羅國ニ臣服ス

其北打歪落坑等所番名並皆不詳蓋係琵琶地其

西即傍葛刺也
昌永按ニ落坑ハ蕃名「カ」ト云即「カ」
刺取國ノ別名ナリ上ノ第八卷ニ見ユ

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク滿刺加ハ亞細亞洲中

ノ半島ノ一面大陸ニ連リ三面海ニ臨ムニメ其

極南界ニアリテ亦安日河ノ側ニアリ此地ニ

二ノ王國アリ一シ若耳ト云ヒ一ヲ把打那即

大ト云フ共ニ暹羅國ノ王ニ臣服シテ其命ヲ

奉ス此國ヨリ他ニ輸ス物ハ米穀胡椒肉荳蔻

府利功肉荳蔻ノ外膜ヲ私ニ肉豆蔻ヲ譯ス

ハ挑用如シ漢ニハ其核仁ノ三金剛寶石斜藤

等ノ類ナリ其最南ニ小王國アリ亦滿刺加ト

云フ其都モ亦滿刺加ト名ク地ニ壯麗ニメ名

譽アルノ大港アリ土人ハ皆馬哈默ハノ教ヲ奉

ス此都千六百四十年日本寛永十七年ヨリメ

和蘭人ノ有トナル此處ニ支那波爾杜瓦爾ノ

人及ヒ諸種ノ協乙埵能徒ヲ教ノ謨冷ヲ云等雜

居ス其和蘭人所居ノ城郭周廻意太里亞國ノ

里法ヲ以テコレヲ計ルニ九一里其外面四方

同國ノ里法各三里ノ間ハ都テ和蘭所領ノ地

ナリ其他ハ自立ノ君長アリテコレヲ治メリ

昌永按二坤輿全圖二曰滿刺加地常有飛龍繞
樹龍身不過四五尺人常射之
二曰滿刺加國地不甚廣而為海商輻湊之地正
居赤道之下春秋二分正當於人頂氣候極熱
無日不雨故人不可居之產業及胡椒多佳菓木終
歲不絕人良善不爭生業或彈琵琶間游而已
而皆赤道圖及海洋諸國度數記之考爾二滿刺加
滿刺加城八北極出地二度一十二分東
天度一百一十八度三十七分
又名スマタラ

沙馬大刺 又名蘇門答刺答或作塔或云蘇門又作
須文達那舊作須文那又作蘇木都刺

昌永按二此國西語「スマタラ」古名「タロバ」
ト云漢譯大波巴那二作ル又古一ノ時ニ厄巴勒

國在亞細亞南海之中東北阻海即滿刺加國也其
地直在赤道之下春秋二分太陽正過其上日中無
影春分已後其影在南秋分已後其影在北氣候極
熱但其夏冬不甚熱耳人皆裸體其色黧黑俗與暹
羅類土石焦黃地隘宜稻一歲再稔無大小麥依山
種胡椒有芭蕉子甘蔗吉梯波羅蜜暗爾烏甘橘四
時有綠橘不酸柰久不爛蔬有葱蒜姜芥東瓜西瓜
東瓜久留不敗西瓜綠皮紅子長二三尺山有野犀

黃牛多有乳酪羊皆黑色雄雞大者七八斤鷄項大
于鴨毛黑脛長腦骨厚寸餘內黃外紅鮮麗可愛火
鷄食炭大于鷄頸亦過長軟紅冠銳嘴毛如青羊色
脚長黑色其爪甚利蚕桑不省縹絲但成綿棉布名
曰考呢々又有蜂蜜龍涎沉速降真黃熟諸香硫黃
出巖穴山則不生草木而產黃金和蘭即採焉○美
曰符堅有言云海東之事與古不同吾於海南之事
亦言之也須文那蘇木都刺元時始聞焉或云那哈
即蘇門答刺或云即漢條支唐波斯大食皆其地也

是說可疑之甚

自滿刺加國向西南好風行五晝夜

至于海口

地名 荅魯蠻圖說作大兒俺即此繫船往

東南十餘里可至于國南去有百里之遠是大深山

北是大海東又是大山至阿魯國界

阿魯或作亞路

或作啞魯正西邊海山連小國二處先至那孤兒界

後至黎代界那孤兒即花面國也

那孤蓋元史云那

旺即此

黎代又在那孤兒西其南是大山北臨大海

西連浮里國

即南洋里又作南亞里蓋元史云南無

里即此自蘇門往西好風晝夜可至淳里其國西北

海內有一大平頂峻山半日可至名帽山山西大海正是西洋也

云番名那沒黎洋西來過洋船隻俱投此山為准按那沒黎者南淳里也即今番名卜又亦

儿口又亦是南淳里也阿魯亦自滿刺加國開船好

風行四晝夜可到其國南是大山北是大海西是蘇

門國界東方平地堪種稻穀以上雜出明世諸書蓋

其東西北諸國蟻附于海中大洲上而南方大山之

外未詳其所極也參之永樂中鄭大監出使外蕃道

里圖南巫里東南有大小花面國南巫里即南淳里

也大小花面蓋謂那孤兒黎代二國也其東北即蘇

門答刺蘇門答刺東即亞路也亞路即阿魯也亞路

之南有班卒龍牙甘巴舊港攬邦等國至是則一洲

之地盡矣班卒即古里班卒國龍牙即言龍牙門在

三佛齊之西北是也甘巴即甘巴里國舊港即三佛

齊國攬邦即覽邦或云漢疏勒國也其南隔海即瓜

哇國也因此觀之元明之世各國有王皆遣使入貢

圖說云此島古名大波巴那周圍共四千里有七王

君之按古名七王說皆未審故姑附此

今據西圖蘇門答刺國大約其西北至東南三千餘里東西或七八百里或四五百里國之正中直在赤道之下其東北與滿刺加國相對如衣之交領然其南亦隔海與瓜哇西北接界即此東西大洋分界之所也以古准今今居赤道之下至其北四度半之地者古那哈阿魯大小花面等國而居赤道之下至其南四度半之地者古班平龍牙甘巴舊港覽邦等國耳

昌永按二艾氏圖說二曰夕蘇門答刺一名須文達那地度十餘度跨於赤道之下至溫熱他國

至者多病君長不一其地產金甚多向稱金島
滿刺加字學書ニ云ク古ヘノ世ニ厄勒奈亞國
ニテ此島ヲ稱メ「キ」セ「コ」ラ「ト」云フ和蘭語ニ
コレヲ譯メ「コ」ウ「デ」レ「イ」キ「ラ」ニ「ト」云フコ
多金國ト云
ル義ナリ

附

舊港古號三佛齊又曰淳淋別號先留或云南蠻之別種占城為隣居真臘閩婆之間所管十五州人習水戰臨敵敢死伯於諸國其國在海中扼諸蕃舟車往來之咽喉若商舶過不入即出船合戰期以必死故諸國之舟輻湊焉或云邦隸瓜哇東距瓜哇西距

滿刺加南距大山下西北濱海番舶輻湊參之鄭大
監海外道里圖舊港即今沙馬大刺東南邊海之地
舊名三佛齊海有此山也 即三佛嶼 前者二說頗與
圖合明人所刻大小二圖並係三佛齊於真臘滿刺
加之間其地理懸隔不知是何處也但如西圖舊港
番名不可得考姑闕以俟

昌永按二大明一統志明史等二云夕三佛齊本
南蠻別種居真臘瓜哇之間其屬國有單馬令凌
牙斯蓬豐登牙儂細蘭等國唐天佑初始通中國
宋建隆初其國王遣使朝貢明洪武四年國王哈
刺扎八刺卜遣其臣奉金字表來朝并貢方物是
時其國衰弱屢為瓜哇所侵洪武中瓜哇破三佛

齊據其國改其名曰舊港三佛齊遂亡國中
瓜哇亦不能盡有其地華人流寓者往往起而
之上下又東為西洋考是時永樂初年三佛齊竟
哇所破廢為舊港是時南海豪民梁道明竄泊茲
土眾推為首閩廣流徙後者數千人廷議遣行人
譚勝受往招之明隨勝受來歸留副首施進卿
代領其眾五年進卿遣塔朝貢詔命進卿為舊港
宣慰使賜印誥冠服及文綺後進卿卒二十一年
以子齊孫嗣印煨于火詔給之小非舊史三佛齊
雖受朝命猶服屬瓜哇其地狹小舊港宣慰司地
比也坤輿全圖二曰三佛齊今為舊港宣慰司地
扼諸蕃之會商舶會湊富饒下東西洋考二又云
瓜哇所破更名舊港故王徒居于此因以其地
既二瓜哇諸說合考之舊港三佛齊改名地
齊之主ハコレニ破ラテテ他ノ地ニ遷リテ國名ヲ
魯卑ト改メタルナリ今蘇門答刺ノ諸國其西

北ニアル者ハ多ク唾齊ニ屬シ東南ニアル者
ハ多ク瓜哇ニ屬ス乃チ詹卑ハ蕃名「タムピニ」
ナリ舊者ニモ此東南方ノ一王國ニ瓜哇ノ屬
ナリ舊港モ亦蓋シ瓜哇ノ屬國諸部ノ一ナル
ヘシタバ其蕃名及ヒ其今ノ何
レノ地ナルヲ詳ニセス

增譯 萬國航海圖說ニ曰ク蘇門答刺古名大波巴

那ト云フ其地君長一ナラズ而メ近世以來唾
齊ノ地最モ強盛ナリ蘇門答刺國一名蘇文達
那西洋之要會也又明史ニ曰ク蘇門答刺土產香
刺逆萬曆間國兩易姓後易國名曰唾齊
藥甚多之胡椒其品上好ナリ又多ク諸金ヲ出
ス土人ハ善ク大砲ヲ製ス此國ノ山林ニ産ス

ル所ノ象甚大ニメ亦能ク人ニ狎ル戰闘ニハ
必象ヲ用ユ又犀ヲ産ス其性甚夕象ヲ憎ム其
小ナル者ト雖亦必象ト闘フ將ニ闘ハント
スル時ハ其角ヲ石ニテ礪キ磨キ象ノ腹ニ觸
テコレヲ斃スト云フ其角能ク諸毒ヲ解ス世
ニコレヲ珍重シテ一角ニ代ヘ用フルナリ
增譯 萬國傳信紀事ニ曰ク蘇門答刺ハ印度海中
ニ在テ牒刺宋達ノ蘇門答刺勃泥瓜哇等ノ中ノ
一大島ナリ諸厄利亞國ノ里法ヲ以テコレヲ

計ルニ長サ九百一十里幅二百一十里ナリ
西洋ニ馬及列英蘭土ノ尺法日本ノ曲尺一尺ニ
二分ヲ彼邦ノ一尺トス即チ彼邦ノ五千四百
五十四尺ヲ諸厄利此島牒刺宋達諸島ノ最西
亜國ノ一里トスニアリ物産富盛ニメ多ク米穀諸菓蜂蜜絹帛
香藥玉石鮮荅金銀銅鐵錫琉黃等ヲ産ス島中
君長一ナラス和蘭人此地ヲ有チテ城ヲ築ク
者凡四五處諸厄利亜ノ人モ亦此ニ至テ大ニ
交易ヲナス此島ノ北隅ニ國アリ啞齊ト云フ
土地豊饒ニメ國勢隆盛ナリ其隣傍巴設摸百

第爾ノ二王國モ其屬州タリ其近傍諸小島モ
多クコレニ屬ス然レモ此諸島多クハ曠漠ニ
メ人居ナキ者アリ其都城モ亦啞齊ト名ク
記ニ曰ク此都北極出地五度一十分都内ニ八
東西天度一百一十二度ナリト云都内ニ八
千ノ大家アリ皆石ヲ以テ柱トナシ椰葉ヲ以
テ屋ヲ覆フニ條ノ大道長街アリ又二ノ通海
大互市場アリテ地頗ル繁華ナリ諸厄利亜和
蘭第那瑪爾加支那及其他諸國ノ商賈此處ニ
會集シテ貨物ヲ交易ス

附增譯

斯哥烏天斯ガ東洋行程記ヲ按ニ此大

島赤道ノ北五度半ニ起テ赤道ノ南六度ニ至

ル度數ノ記ニ云其西北隅ハ赤道ノ北五度一

起テ東西隅ハ赤道以南五度零七分東西其幅

員直徑長サ一百八十五里日本ノ三百廣サ五

十餘里日本ノ周廻凡四百八十餘里日本ノ九

里其大サ諸厄利亜ト思可齊亜トノ二國ヲ合

セタルガ如シ其東方海濱ハ大半滿刺加國ト

一海峡ヲ隔ツ其最近キ所ハ中間相距ル丁僅

二七八里日本ノ十六此海邊ニ極テ高キ山岳ア

リテ其上林樹四時常ニ緑ナリ凡此島中都テ

高山深谷大林平原多ク又海灣川流多ク其中

ノ地ハ赤道ノ直下ニ當リテ春秋二分ハ太陽

正ニ其上ヲ過キ日光燒クガ如ク炎熱殊ニ甚

シク氣候極テ不順ニ毎日薄暮ニ至レハ狂風

暴雨雷電多ク所在ノ池沼ノ類ハ皆日光ニ恒

ニ煎熬セラレ其水汚腐シテ臭烟ヲ生シ温熱

限リナシ故ニ疫癘及諸ノ惡疾多シ殊ニ西方

ノ海邊的乙谷烏普禮亞蠻等ノ地最甚トス
他邦ノ人此ニ至レハ多ク病ヲ患フト云然レ
テ此島其北方ニアルノ諸國ハ皆人居蕃庶ニ
メ其人稍亦禮法ヲ曉シ衣服ヲ著ルヲ知リ
諸ノ日用ノ器財大抵都テ備ハレリ凡此國物
産康富ニメ山ニハ金銀銅錫鐵硫黃ヲ出シ平
地ニハ大小麥ヲ産シ米穀最夥シ其外蜜蠟沙
糖生姜及種々ノ菓實ヲ出ス殊ニ胡椒ノ如キ
ハ每歲コレヲ舶ニ裝メ夥シク外邦ニ輸送ス

野ニハ犀象虎鹿野猪野羊豪猪獼猴大地等多
ク水ニハ鱷魚ノ大ナル者アリ其他牛馬番牛
雞鴨諸鳥多ク河ニハ種々佳味ノ魚ヲ産ス而
シテ唾齊百弟爾漢德勒又里揚拔乙巴靈排瑪
南葛撲悉勒拔爾等ノ地河水最多ト云亞細
亞諸國ノ人多ク此ニ至テ貨ヲ交易ス抑モ此
大島ノ地昔ヨリシテ君長甚多クシテ能相一
統スルヲナシ而メ近世唾齊ノ地最モ雄ヲ稱
シテ百弟爾把設摸及モ其他ノ達乙亞拔爾祿

斯巴撒蠻的乙谷烏阿魯普禮垂蠻巴璫孤等ノ
ミナラス格達百蠟古ノ地モ亦臣服シテ此島
ノ半ハ皆コレニ屬ス然レ此東南ノ覽邦悉勒
拔爾詹卑古ヘノ三佛巴靈梓楊拔乙等其他ノ
諸國ハ皆瓜哇ノ瑪荅郎及ヒ拔淡ノ主ニ臣服
セリ凡此島ノ土人言語滿刺加ト大約相同シ
初メハ佛法ヲ信セシガ今ハ皆馬哈默ノ教ヲ
奉ス人皆黑色ニメ其形狀瓜哇ノ人ニ類ス其
性麤暴不善ニシテ詐偽多ク高誇ニメ又愚頑

ナリ故ニ小事ヲ相爭テ遂ニ相攻殺スルニ至
ル亦其人ノ高誇ナルヤ外邦ノ人ヲ輕視シテ
自ラ謂ラク世界ノ中ニ己レガ國ニ勝ルノ地
ナシト風俗大低此ノ如シト云
ホル子ヨ又云ホル子ル

波耳匿何舊作渤泥

昌永按ニ此島西語
呼テ「ホル子」ト云

國在沙馬大刺正東海中大洲也地廣人稠俗尚奢
侈亦煮海為鹽釀秫為酒產龍腦片腦檀香水晶玳

瑁象牙鶴頂古貝布有貝多加蒙二樹心可為酒亦
產紙類木皮而薄瑩滑色微綠○考淳泥木閣婆屬
國所統十四州宋太平興國元豐間遣使入貢元無
聞焉明洪武三年遣使往諭其國明年遣使來朝貢
永樂三年詔封其王賜印符誥幣六年秋王率妃及
子弟來朝冬王卒千會同館賜謚禮葬樹碑立祠春
秋致祭王子甫四歲嗣爵遣使送之國王請封其國
後山賜名長寧鎮國帝為文刻石十二年洪熙元年
皆來朝貢

昌永按二坤輿全圖二曰波耳匿何即勃泥國
地炎熱多風雨木柵為城其甲鑄銅為筒穿之千
身有藥樹煎膏塗身○艾氏圖說二曰勃泥島
多葉行之下俗好事佛○艾氏圖說二曰勃泥島
在赤道下出片腦極佳以燃火沉水中火不滅直
焚至盡有獸似羊似鹿名把雞爾其腹中生一石
能療百病○西容極貴重之至百換國王藉以為利
○按二西明和甲申之至百換國王藉以為利
船此國二漂泊其中二孫七ト云ル水手一人
波耳匿何蓋二下二云フ王國ト都手ル才口ク
カラカニイリシカト文郎馬神等ノ地ヲ得テ
凡十一年ニメ和蘭ノ船ニ付メ還ルルヲ得テ
リ其事アリ始末ヲ記シテ傳フ
書三卷アリ始末ヲ記シテ傳フ

增譯 萬國傳信紀事二曰波耳匿何ハ牒刺宋達
見上二諸島ノ一二メ東方大洋ノ中ニアリ西細

亞總州ノ内ニ於テ第一ノ大島トス
ニ云此島地勢圓ニテ漢又利亞國ノ里法云
以テコレ計ルニ九ノ千五百里アリト云
又度數ノ記シ按ニ此島北極出地七度ニ
十分ニ起テ南ハ南極出地四分ニ起テ
西ハ一百二十五度三十七分ニ至ルテ
東ハ一百三十三度三十七分ニ至ルテ
ノ下ニアリ君長一ナラス土人ハ皆馬哈默ノ
教ヲ奉ス所産ノ片腦極テ佳ニメ他ノ亞細亞
諸國ノ産ニ勝レリ其他鮫荅胡椒生姜肉桂黃
金金剛寶石等シ多ク出ノ物産甚富メリ此島
ノ北邊ニアルノ一王國シ亦波耳匿何ト云フ

其地最大ナリ此都城木柵シ以テコレヲ建ツ
地ニ壯麗ナル大港アリ商賈輻湊ニテ甚々名
譽ノ處ナリ

ヤヤウ又云ヤウ又名ヤカタラ
瓜哇舊作閩婆別名咬啗吧亦作咬喇已亦作交留
吧

昌永按ニ此國本名「ヤウ」ト云フ和蘭呼テ「ヤウ」
ト云フ終ニ或ハ「ヤウ」ト云フ如シト轉セルナリ猶下
ノ「ヤウ」ニ「百木」ノ例ノ如シト詳ニ別ニ記ス
又按スルニ「ヤウ」ト云フ其本亞刺比亞國所呼ニ
又名「ヤウ」ト云フ其本亞刺比亞國所呼ニ

レバ「ゲル」スト、エ「ラン」ドト云ル「コ」ニ即チ
麥島ノ義ナリ。滿刺加字學書ニ曰ク「コ」ニ即チ
盛シ「非」スルノ「語」ナリト「ヤ」ガ「ウ」ハ此總國ノ
宛ニ非ス今ノ「別」名「ア」ウ「ホ」フ「カ」記「行」書ニ曰ク「カ」
治城ノ音譯ナリ。別名「ア」ウ「ホ」フ「カ」記「行」書ニ曰ク「カ」
メヒ「ア」トハ和蘭ノ人此地ニ城ヲ建テヨリ
メ所名ニ「瓜哇」及ヒ支那ノ人ハ共ニ此地ヲ
稱シテ「カ」極テ多シ云レ。此地方言ニテ椰子樹ヲ
産スル「極」テ多シ云レ。此地方言ニテ椰子樹ヲ
テ「カ」此地ヲ呼テ「ヤ」カ「ウ」ト云ク此地ニ
或ハ此地ヲ呼テ「ヤ」カ「ウ」ト云ク此地ニ
印度ノ人「ヤ」カ「ウ」ト云ク此地ニ
ニ因テ亦此地ヲ「ヤ」ガ「ウ」ト稱ス。此「ヤ」カ「ウ」
ト云ル樹ハ即チ和蘭ニ張氏東西洋考ニ曰ク「ト」
呼フ所ノ樹ナリト云。○張氏東西洋考ニ曰ク「ト」
港一名順塔唐稱閩婆在南海中者也一名訶陵
亦曰社婆元稱瓜哇甲兵為諸蕃之雄云々又曰

加留吧下港屬國也。半日程可到。風土盡相類。云
○加王阮亭カ池北偶談ニ曰ク康熙丁未荷蘭國
甲斐所置ノ油煩嗎極遣使入貢云々コレ和蘭
ヨリ者ナリ。丁未ハ康熙六年ナリ。ハ
康熙六年ナリ。ハ
地 在 南 海 中 瓜 哇 即 其 國 都 名 番 人 呼 為 「 ヤ カ タ ラ 」
字 作 咬 啣 吧 其 義 未 詳

昌永按ニ瓜哇即其國都名ト云云ノ未
詳「ヤ」ガ「タ」ラ「咬」啣「吧」ノ義共ニ上ニ見ユ

其西北距沙馬大刺東北距波耳匿何西南皆外洋
也氣候常燠穀一歲再熟物皆豐饒西南諸蕃之要
會金寶充溢俗頗與暹羅類赤髮黑面間有文身者

男蓬頭女推髻纏以白布上衣下帨厥產丁子龍腦
胡椒肉苳菴檳榔椰子班枝花薜藤甘蔗燕窩蜜臘
各色間道古貝黑布鸚鵡哥咧々孔雀火雞水犀
豪猪香猫粟鼠猴犬牛鹿之屬蕃名ナイカル丁子
也カニフル龍腦也ペフル胡椒也ノラトムスカ
アト肉苳菴也ビイナニカ檳榔也カラツプル椰
子也カツホツコ班枝花也カツトニ薜藤也スセ
イクル甘蔗也ホコルヤニイスト燕窩也ホニキ
蜜也口ス蠟也ピイナサギニカニ間道布也ギ子

イ ス古貝布也カカトワ鸚鵡也ルエリ鸚哥也バ
パ カアイ咧々也バアウ孔雀也カスワル火雞也
レ ノストル犀也イハスコハルコ豪猪也ムスツ
ヌ カツト香猫也シユトルカツト栗鼠也アトフ
猴也ホンド犬也クウニイスト牛也ハルトベイ
ス ト鹿也

昌永按ニ此蕃名「ナイカル」ハ那業兒ノ轉ニメ
乃チ丁子ナリ其義下ノ馬路古ノ條ニ記ス○
「カニフル」ハ百冠百爾ノ胡椒ナリ○
オトムスカアト即肉苳菴ナリ又呼テ莫斯加
鮑諾阿多トモ云フ其說六物新志ニ詳ナリ諾

吉丹打板打綱底勿等國 圖說云瓜哇即訶陵並皆

未詳 劉宋元嘉中始通中國後絕

昌永按二東西洋考二曰至唐貞觀中遣人入貢上元間國人推女子為王號悉莫威令整肅路不拾遺大曆元和咸通之間使者屢至朝命優答之唐書曰王居闍婆城其祖吉庭東遷於婆露伽斯城旁小國二十八莫不臣服

宋淳化大觀間遣使朝貢元世祖撫有四夷出師海外諸蕃者唯瓜哇之役為最大然竟不能克其國分東西二王明洪武三年西王遣使奉表貢方物及黑奴三百人已而明使至三佛齊瓜哇要而殺之十三

年復遣使朝貢詔諭責王遂絕其使永樂二年東王遣使朝貢請印與之五年西王與東王戰滅東王時殺明人于東王城下西王懼遣使謝罪且貢金償死者詔蠲其金賜錢幣諭之

昌永按二明史二云瓜哇國宣德七年入貢表書一千三百七十六年蓋漢宣帝元康元年乃其始建國之始也

國人大低三種西蕃賈胡居久者服食皆雅潔中國流寓者尚回教持齋受戒曰唐人

昌永按二明史真臘傳二曰唐人者諸蕃呼華人之稱也凡海外諸國皆然

土人有名無姓性頗昏惰西蕃善賈多巧術往往以
 珍奇啗土人遂據板淡雅羅牙等地蕃名バニタニ
 板淡也アヒア雅羅牙也實是萬曆年間蕃即波爾
 杜瓦爾人也天啓四年夏和蘭人襲取其地連築屬
 城十餘分兵三千屯戍據守唐人寓住三萬皆隸焉
 即今國都古東王地也其南去海不相遠城方三十
 餘里民居朴陋俗多遊惰之人初和蘭寓于茗荅開
 即旁近海島也因襲波爾杜瓦爾遂取其地實我元
 和九年五月三十日事也カビタニ名ヤニビイタ

ルセクニ蕃語カビタニ猶言部將也漢譯加比丹
 是已

昌永按一千六百一十九年ノ奪ヒ取タルハ彼邦中
 興第一千六百一十九年ノ事ニメ即チ我邦ノ
 元和五年十一月ノ日本慶長十七年ニ當レリ初ノ千
 六百年ヨリノ和蘭ノ人始テ馬路古ノ諸島ニ通高
 年ノ千六百一十年揚界徳兒設孤雲ナル者「ヤカ
 五ノ海濱ニ至テ其土ヲ經營シタル者「ヤカ
 年(上ニ見)ニ遂ニ大軍ヲ師テ波爾杜瓦爾ト戰
 ヒ其戰艦及其所築ノ「ヤガタラノ城ヲ燒テ大
 ニコレヲ破リ悉ク波爾杜瓦爾ノ人ヲ追出メ
 其地ヲ奪ヒ大城ヲ築テバタヒアト號シ兵ヲ
 備ヘテ崇禎元(年)ニ至テ又多クノ土地ヲ併セ
 五年明崇禎元(年)ニ至テ又多クノ土地ヲ併セ

開キテ新城ヲ處
處ニ築ケリト云

當今治城東南去國都十四五日程呼為バタアヒ

ヤ蓋并稱兩地名也

昌永按ニ「バタアヒ」ト稱スル「和蘭」ノ故淡雅羅牙
ノ名ヲ合稱スルニ非ス昔ニ和蘭ノ始祖葛天
ナル者始テ今ノ和蘭ノ地ヲ開キテ拔答非亞
ト號セリ其事上ノ第四卷和蘭ノ條ニ詳ニス
コレニ因テ今又新ニ閩毛答刺ノ地ヲ開キタ
ルヲ以テ本國ノ舊號ヲ命メ又拔答非亞ト云
リナ

美問和蘭人曰吾嘗聞明人之說曰國人尚氣好鬪
何其取地若是之易也曰吾國居赤道已南五度半

之下故其人昏弱且物皆豐饒性自懶惰試舉一二
而證之俗好啖阿片若嗜烟酒然不至昏醉則不已
亦信鬼畏猪蓋習回々教也初波爾杜瓦爾欲復其
地竊與國謀急襲我城其鋒甚銳或望而視之加手
於額曰土人居半是易與耳乃驅猪數十鼓譟而從
之其衆曳兵而去舉軍潰矣美曰西洋諸蕃盤據古
俚麻刺加瓜哇呂宋等國皆以利誘之也洋舶載貨
啗以珍奇請置推場於要地以通互市夷中固安于
無法而關防不嚴因託以盜賊水火願築土牆以護

貨物既而內築堡壁分兵屯戍隱若敵國矣夫利之所在權之所歸富者為之貨殖貧者藉之衣食恩與威行皆其私人攘臂聲四起容轉而為主反掌而已南方之俗古稱簡慢利孔一開奸詐百出真是七日而混沌死矣

附

瓜哇東方海中島嶼大小三十餘圖說以謂此處海島甚多船甚難行是也然其所圖與西圖頗不相合其中番名ソロレ久即梭羅島也

呂永按二此島地木島ノ西ニアリ西語字羅勒斯又覺牒ト云即十大大馬路古諸島ノ一ナリ
テノ毛ル即地木島也按古瓜哇屬國有底勿豈謂此島歟

一本邊
一本粉
一作彩

呂永按二地木島ノ西ニアリ西語字羅勒
諸厄利西國ノ里法ヲ以テコレヲ計ルニ幅員
直徑東西七十里南北十五里土地豐饒ニメ多
夕諸穀諸菓生姜肉桂白檀等ヲ産ス即千漢二
遲問又池問又吉里地問ト云者コレナリ東西
洋考二曰夕遲問者古里地問ト云之訛也其國居重
邊羅之東田肥穀蓋沿山皆旃檀至伐以為薪其
氣蒸人鮮不病者地亦苦熱亭午必俛首向水而
坐差可辟瘴男女斷髮短粉夜卧不蓋體俗亦以
立為尊夷人見王則坐地合掌無姓氏不知年代
亦無文字紀事以石片子為記如千石則總千繩
上一結亦有首長互訟則兩造各牽羊入曲者沒

二島旁近小島各有常時出火者

其傍拔羅島者番

其羊直者仍帶羊以出結繩東夫之風其猶存于
絕島乎其市去城稍遠每賈船至王自出城外臨
之妻子及姬侍皆從防衛甚盛日有輸稅然稅却
不多夷人所伐檀香樹絡繹而至與商貿易倘王
歸則貿易者不得自來慮紛紜也須請王更出乃
至星槎勝覽曰高船到彼皆婦女到船交易與所
傳微異豈習俗至今稍華耶○度數譜云地木爾
島其東北隅八極出地八度二十分東西天度
一一百四十四度零八分西天度一十四度二十
地一十度二十分辛酉女「秋」チモルノ男子「ソ
其婦「ア」ンホイナ「ノ」女「ガ」リ「ア」等所乘ノ船我
邦ニ漂到ス其内ニ漳州龍溪縣ノ人林為政ナ
ル者「ア」リ其狀ニ「ア」ニボイ「シ」安問「ト」記
チモル「ラ」知「セ」ルノ記「セ」リ其事
ノ始末「ラ」記「セ」ルノ書「ア」リ

名クノニヤヒ其在地本島東北者番名「ラ」ニ
ニ「リ」ア「イ」ラ「ン」ド

昌永按ニ「フ」ラ「ン」ド「ノ」轉「ナ」リ和蘭語蒲郎「ア」ラ
デ「ン」エ「イ」ラ「ン」ド「ノ」和蘭語蒲郎「ア」ラ
ナ「ハ」島「ナ」リ

圖說所載瓜哇正南有小瓜哇及白且等島 白一作

伯是皆西圖所不載西人所不聞者不知果有何據

也

昌永按ニ滿刺加字學書ニ云ク瓜哇「コ」レ「シ」大
瓜哇「ト」號「シ」其東ニ「ア」タ「レ」ル修「ク」瓜哇「コ」レ「シ」大
島「コ」レ「シ」小瓜哇「ト」號「ス」ト此島「ハ」亦馬路古諸
島「ノ」一「ニ」シ「テ」千七百二十一年「日」本享保六年

清康熙六十年ヨリメ波爾杜瓦爾國ノ王ニ屬
又土產蜜蠟諸金石ノ類多シ又古ヘノ世ニハ
今ノ蘇門答刺ノ東南界ノ地ヲ以テ小瓜哇ト
稱セシメテアリシト云○艾氏ノ圖說ニ曰ク十
瓜哇大島自南俱在蘇門答刺東南離赤道南十
度海島各自南俱在蘇門答刺東南離赤道南十
牙之屬不用錢以胡椒及布為貨幣人奸究兇急
好作魘魅妖術諸國每爭白象即治兵相攻擊爭
白象者白象所
在即為盟主也

增譯

萬國航海圖說

二曰瓜哇ハ其國甚豐饒ニメ

夥ク香藥ヲ産スハ南極出地七度〇分東西天
度一百二十一度四十二分其東隅八南極出地
八度三十分東西天度一百一十五度五十分
凡印度地方所産ノ諸藥有サル所ナシ殊ニ胡

椒ヲ出ス下最多ニ其地君長一ナラズ而メ其

中ニ於テ大瑪答即ニ其地南方板淡ニ其地北都板

其地板淡ノ東ニ在リ等最盛ナリ此土人其海

邊ニアル者ハ多ク馬哈默ノ教ヲ奉ニ内地ニ

居ル者ハ皆亦浮屠ノ教ヲ奉ス今ハ和蘭ヨリ

此地内ヲ併セ有テ拔答非垂ト云ル堅固ナ

ル大城ヲ築キ東方ノ互市場トナスコレ則チ

古ヘノ閩瓦答刺ノ地ニメ天下有名ノ都會ノ

處ナリ和蘭ヨリ所置ノ酋長此ニ居テ政治ヲ

ナス

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク瓜哇ハ地印度海中ニ
 アリ即チ牒刺宋達諸島ノ一ニメ蘇門答刺ノ
 地ト一海峽ヲ隔ツ此國夥シク沙糖胡椒米穀
 及ヒ金銅ヲ生ス土人多クハ馬哈默ノ教ヲ奉
 ス島中君長甚多シ皆板淡及ヒ瑪答即ノ二國
 ニ屬シ又拔答非亜ニ近キ諸部ハ皆和蘭ニ屬
 ス其瑪答即ハ地最大ニメ勢モ亦盛ナリ國都
 モ亦瑪答即ト云其城二ノ山ノ中間ニ在テ頗

堅固ナリ世ニ其主ヲ稱メ瓜哇ノ帝ト云フ拔
 淡モ亦一ノ大王國ナリ其王和蘭ノ好ヲ結テ
 甚親シ其都ニ壯麗ナル大港アリ度數譜云此
 都南極出地
 六度一十五分東五十二分和蘭諸厄利亞拂即察
 一百二十二度五分西十二分
 等ノ諸國ノ人此ニ聚テ貨物ヲ交易ス此國王
 及ヒ群臣ハ皆馬哈默ノ教ヲ奉シ居民ハ皆尚
 浮屠ノ教ヲ奉ス拔答非亜ハ地板淡ノ北ニア
 リ即チ古ヘノ閩瓦答刺ノ地ニメ海ニ瀕セリ
 コレ千六百一十九年日本元和五年明二和蘭
 萬曆四十七年

ノ人兵ヲ與メ此國ヲ奪ヒ取り其名ヲ更メテ
拔答非亜ト號ス此地人民蕃盛ニメ且歐羅巴
及ヒ印度諸國ノ人皆コ、ニ聚ル城郭宏麗ニ
ノ要害堅固其規制皆和蘭本國ノ式樣ニ依テ
コレヲ造建ス地度數ノ譜ニ曰ク此都城南極出
三十分コレ和蘭ヨリ併セ有ツ所ノ東方諸國
ノ内ニ於テ第一ノ大都ニシテ地ニ極テ壯麗
ナル大港アリ凡總亜細亞ノ諸國ニ通商スル
所ノ海船皆此處ヨリ發ス今日本ニ來ル和蘭
ノ船ノ如キ亦此處

ヨリ來此地ヲ治ムルノ官吏ニハ臥烏歌兒涅
胡爾熱涅臘亞兒大都第勒吉的胡爾熱涅臘亞
兒賦稅及ヒ法各一員次ニ厄噎爾斯的臘亞兒
官臘亞杜斯革勒惹乙官等十八員アリテ國政
名及ヒ交易ノ事ヲ主トリ又蠟亞酥協乙兒國政
及クハ員非斯葛亞兒二員賦稅官收斜瓦打里
官斯一員國政ノ記録其他大小ノ官吏甚多クメ
ス政法整齊ナリ兵ヲ動スノ大事ハ大都督コレ
ヲ主ル所屬ノ士卒一萬六千人大船五百艘ア

リ又此地ヲ離ル一里半日本ノ三里餘ニシテ又一
ノ甚堅固ナル城アリ閩毛答刺ト號ス

セレペス

食カ百私百一作白

昌永按ニ此島西語「セレペス」ト云漢譯又則勒
百斯ニ作ル度數ノ譜ニ云ク此島北北極出
地一度四十八分ニ起テ南八極出地五分四
十分ニ至リ西八十一度三十四度二十二分ニ起
テ東八十一度四十一度
零四分ニ至ルト云

島在渤泥東南海中島之南隅即麻曷沙爾也

マガサル 氣候常熱俗與莫卧兒同產黃金白檀米

穀煙草之屬

增譯萬國傳信紀事ニ曰ク食カ百私又或ハ麻曷

沙爾ト稱ス按ニ此島下ニ云ヘル如ク五分

國ノ號トシ或ハ麻曷沙爾トスルナリ地印度ノ海中ニ

アリ即千馬路古諸島ノ一二メ赤道ノ下ニア

リ地甚豊饒ニメ多ク米穀椰子ヲ産ス並ニコ

レヲ以テ美酒ニ醸ス其他黃金象牙無花草白

檀綿花等ヲ出ス和蘭及ヒ諸厄利亞ノ人此處

ニ通高メ夥シク貨物ヲ交易ス此島幅員長サ

一百四里日本ノ廣二廿四十五里日本ノ九十里二ツ

ノ國王アリテコレヲ分チ治ム其一ハ食カ百

私ノ地ニ都一ハ麻曷沙爾ノ地ニ都ス度數

云麻曷沙爾ノ都南極出地四度四十分十土人ハ多

分東西天度一百三十五度三十分十土人ハ多

ク馬哈默ノ教ヲ崇信ス

マロク

馬路古

昌永按ニ西語「マ」又「モ」ト云コレ一島

ヲ稱スルノ語ニ非ス氏哇波耳匿何等ノ東ニ

アル大一小一百餘ノ洲島ノ總名ナリ故ニ呼テ

モルクセエイラデト云フ「エ」ラニテ

ハ諸島ト云ル「」ニテ即チ馬路古

諸島ト譯スベシ尚詳ニ下ニ見ス

島在食カ百私東海之中氣候人物方産皆與食カ

百私同

昌永按ニコレ明人圖說ノ誤ヲ受タルナリ此

ニ云食カ百私ノ東ニアルノ島ハ即チ及勒リ碌

嶋ナリ明人所刻ノ圖ト西洋所刻ノ圖一島ヲ

考ヘテ須クコレヲ知ルベシ馬路古ハ一島ヲ

指スノ文ニ記スガゴト上

○馬路古食カ百私東南海中大洲島凡一百餘

其中サイロニ或云セイラスタルナア夕地形稍

大

大昌永按ニ「ナイロ」ハ西語「セラム」ト云「タル」
ナア「タ」一名「テ」ルナ「ア」ト云共ニ「下」ニ記ス
又有「バン」ダ又云「バン」タ即「サイ」ロ「ン」之屬也ア

ン「ボ」イ「ナ」又云「ア」ン「ボ」ン即「タル」ナ「ア」タ之屬也

昌永按ニ「バン」ダ一名「バン」ダ「ア」ン「ボ」イ「ナ」又名「ア」
メ此島「セ」ラ「ム」ノ屬ニ非ス「ア」ン「ボ」イ「ナ」又名「ア」
ン「ボ」イ「子」又名「ア」ン「ボ」イ「等」諸島ノ説下ニ記ス

漢譯並皆不詳氣候人物與食力百私同方產並有

丁子沉香白檀胡椒肉荳蔻紅綠白鸚鵡火雞風鳥

之類風鳥不詳番名「ア」ラ「テ」イ「ニ」ホ「コ」ル鳥身無

足長尾慘々或白或五彩土人猶未見其生者往々

取得死而墮地者耳

昌永按ニ風鳥羅甸呼テ「ア」ヒ「ス」バ「ラ」チ「ン」
ト云ヒ「和」蘭呼テ「バ」ラ「テ」イ「ス」ト云ル處ヨリ此鳥ヲ都兒格

佐乙志非蒲澄兒等ノ書ニ云昔時誤テ都兒格

ノ屬地「バ」ラ「テ」イ「ス」ト云ル處ヨリ此鳥ヲ都兒格

ト思ハテ「ハ」テ「イ」ス「ハ」太「虚」ナリト此鳥空「中」ヲ飛翔

ニ「ハ」テ「イ」ス「ハ」太「虚」ナリト此鳥空「中」ヲ飛翔

兒「那」敢「テ」ハ「テ」イ「ス」ハ「太」虚「ナリ」ト此鳥空「中」ヲ飛翔

ト「鳥」近「義」ナ「人」ハ「呼」テ「マ」ル「コ」ダ「ア」ニ「此」鳥「空」中「ヲ」飛翔

ト「諸」國「二」往「來」通「高」ノ「即」其「足」此「鳥」ヲ「産」ス「ル」

産地及「ヒ」大「小」色「彩」等「因」テ「種」類「甚」分「千」鳥「ノ」妄

種「ト」ス「此」等「ノ」説「蘭」腕「痛」ニ「テ」所「載」甚「詳」十「リ」テ「六」

南懷「仁」カ「坤」輿「外」紀「二」日「夕」瓜「哇」島「等」處「有」鳥「名」

無對「無」足「腹」下「生」長「毛」如「筋」纏「于」樹「枝」以「立」身「七」

色五彩光耀可愛不見其飲食意唯服氣而已トアムモノ亦コレナリ

美按圖說云馬路古地方無五穀只出沙姑米樹其皮生粉以為米是說以滿刺加為馬路古因音相近而誤耳

昌永按此說却于然ラス下

白且與ハニ夕ニ音相混食力白私與セイラス聲

相亂觀者察焉白且見前圖說又有食力私島者

昌永按艾氏圖說二曰呂宋之南有馬路古無五穀出沙谷米是一木磨物而成產丁香胡椒二樹天下絕無惟本處地即活性能熟祛温氣與水酒同時旋即吸乾樹傍不生他草土人欲除草

菜惟折其枝插地草立稿矣又產異羊牝壯皆有乳有大龜一殼可容一人或用為盾以拒敵

增譯萬國航海圖說二曰馬路古諸島ハ其地皆赤

道ノ下ニアリ而ノ其中ニ於テ稍北ニ在ルノ

諸島丁子ヲ夥シク産スルヲ天下ニ冠夕リ就

中の兒那的地鐸勒瑪悉盤拔西安莫低兒ノ五

島最多ニ其丁子樹ハ形状甚夕月桂樹ニ似夕

リ其葉狹長ニメ巴且杏若クハ楊柳ノ葉ノ如

シ枝多クメ花ハ枝上ニ滿ツ其花色初ハ白ク

次テ緑ニ終ニハ赤クメ堅シ萎ムト雖氏落ス

遂ニ變ノ實トナル其形釘ノ如シ故ニ名ケテ
那業兒ト云那業兒ハ和蘭語此花其綠色ヲナ
スノ時ハ芳香芬馥タルヲ天下ノ諸花敢テコ
レニ及フ者ナシ實ヲ結フ時ハ皆枝上ニ籜簇
ス此諸島食物ニ乏シ米麥ヲ産セズ亦獸畜ナ
シ惟野羊ト雞ヲ産ス一種ノ樹アリ其皮及根
ヲ採テ製ノ蒸餅トス即チ沙姑米ナリ西語「サ
ク」亦名沙孤米其樹名沙孤身如蕉空心取其皮
削之以木搗過春以為粉細者為王米最精粗者
民家食之以此代穀今賈船慮為波濤所濕只携

其粉歸自又一種ノ異鳥ヲ産ス名テ巴刺埵乙
和為丸斯福阿業兒ト云即上ニ云此鳥甚奇異ニシテ
羽毛ノ美麗ナルヲ他ノ諸鳥ニ勝レリ

增譯

萬國傳信紀事ニ曰ク馬路古諸島ハ其地皆
亜細亞洲東方大洋ノ中ニ在テ赤道ノ下ニア
タル大馬路古小馬路古ノ二部ヲ分ツ其小馬
路古ハ亦呼テ正馬路古ト云其數凡ソ五ツ曰
的兒那的曰地鐸勒出地數譜ニ云ク「チ」ト北極
度一百四十分曰瑪悉蓋曰莫低兒曰拔西安度數
三度零七分

云ク「ハシ」ア「ニ」北極出地零度四十分ナリ別ニ
東西天度一百三十六度二十七分ナリ
自立ノ王アリテコレヲ治ム和蘭ノ人此諸國
ノ中處々ニ郭ヲ構ヘテコレニ居リテ交易シ
ナシ其所産ノ生姜肉桂肉荳蔻丁子等ヲ得ル
又其大馬路古諸島ハ其數極テ多シ而シテ其世
ニ著ルキ者ハ食カ百私及勒碌巴布亜私安具
那設蘭番達地木兒孛羅勒斯等ニメ其近傍ノ
海コレヲ稱ノ馬路古ノ亜兒悉百爾多島海上
ト云此ニ名ヲ舉タルノ諸島コレヲ下ニ記ス其
中食カ百私地木兒孛羅勒斯ノ三島ハ上

ニ見故ニコ
コニ畧ス
及キ勒碌ハ其島食カ百私ノ正東ニアリ原書ニ馬路古
ト云者ハ即チ此島ヲ指ナリ○度數諸ニ云ク
此島北ハ北極出地ニ度三十分東西天度一
四十分東西天度一十七度五分南極出地一
三十分東西天度一十四度五分南極出地一
ル和蘭及ヒ伊斯把爾亜ノ人此ニ通商シテ其
地内ニ居ル凡此島半ハ的兒那的ノ王ニ屬シ
半ハ自立ノ王アリテコレヲ治ム其都モ亦及
勒碌ト云
設覽一名設乙覽ト云其島稍大ナリ物産豊饒

ニメ殊ニ多ク米穀及香藥ヲ産ス此島亦自立ノ主アリ和蘭ノ人コレト好ヲ結ヒテ其北方海濱ノ地ニ居テ貨物ヲ交易ス
的兒那的一名荅兒那荅ト云コレ王国ニメ自立ノ王アリ其近傍諸島及ヒ及勒碌島ノ半モ亦コレニ屬此地夥シク香藥ヲ産ス而メ丁子最夥シ和蘭ノ人此地ニ一二處ノ城ヲ構テ土人ト交易ヲナス其王都ヲ瑪臘郁ト云此處ニ二ノ大港アリ和蘭ノ人亦此ニモ居ル

安具那ハ其島設覽ノ南ニアリ此地皆和蘭ニ

屬ス度數譜ニ云ク此島北極出地四度二十分因

テ三ノ城ヲ築ク一ヲ非都非又云一ヲ羅文虛孤

多里亜一ヲ安具那ト云フ其安具那ノ城郭最

堅固ニメ兵備嚴密ナリコレ和蘭ノ人東方諸

洲ノ内ニ於テ始テ得タルノ地ニメ此處ヨリ

メ拔荅非亜ノ地ヲ開ケリト云全書ニ曰ク此

島一名安撲涅ト云其周廻諸厄利亜國ノ里法

ナル城郭ヲ築キテ精

兵ハ百人コレヲ守ル

番達一名番達龍多爾ト云此島馬路古諸島ノ
内ニ属スト雖モ其最西ニ在テ宋達ノ海峡ニ
近シ度數譜ニ云ク此島北極出地四度三十分
其近傍ノ諸小島コレヲ總稱シテ番達ノ諸島
ト云此島中肉荳蔻ヲ産スルヲ天下第一トス
又火雞風鳥等ヲ出ス今和蘭ノ人此島ヲ併セ
有テテ納撒烏別而技葛儼分業ト云ル三ツノ
城ヲ築ケリ
巴布亞私又巴布烏私ト云フ地南海中ニ在テ

赤道ヲ去ルヲ遠カラス即チ大馬路古ノ諸島
ト新為匿亜ノ地トノ中間ナリ惟今ニ至テ尚
未ダ此地ノ詳審ナルヲ得ス故ニ其極界ハ
新為匿亜ノ地ニ連接スルヤ或ハ其間ニ海峡
ノ類アリテコレヲ隔ツルヤヲ知ラズ其土人
ハ甚勇猛ナリ是ヲ以テ隣傍諸國ノ王恒ニ此
土人ヲ取テ親衛ノ軍卒トナス
ホルランリアノウウ又云ヲランデヤノヲバ
譯闕ホルランリアヲランデヤ其語相通即和蘭

地也ノウワノヲバ語亦相通此云新也

昌永按ニ此地羅旬呼テホラニテアノラバ又
レホッラレテト云レト和蘭呼テニイウテハ
ドト云並ニ皆新和蘭ノ義ナリ○度ノ記ニ
曰ク此地西度一北ノ海岸八度四十分二分
分東西經度一百八十度又其才五分西經度
岸ハ極度出地三十七度又其才五分西經度
百二八極度出地三十七度又其才五分西經度
海灣ニ南極度出地三十七度又其才五分西經度
一海灣ニ南極度出地三十七度又其才五分西經度
ニ新和蘭ニ稱スル地ニ對セル莫リハ即
此地ナリト稱スル地ニ對セル莫リハ即
西國ノ北海ノ邊ニアリニ對セル莫リハ即
新望垣兒蘭土ノ邊ニアリニ對セル莫リハ即
始テコシ命ヲ見ル者ナルト云新和
蘭ノ名ヲ命スル者ナルト云新和

地在東南大海中和蘭始至其地因得此名美問其
人對曰始自瓜哇開洋南行四百餘里而至其北岸
蓋其地東接新入匿界番名ノヲバグニヤ即新入
匿亜

昌永按ニ新入匿ハ漢譯又新為匿亜ニ作ル西
語「ハシハゴイ子アト云艾氏圖說ニ曰コル其
地ノ形勢利未亞洲ノ為匿亜ノ地ト相似タル
ヲ以テ如此ニ名クト云此地甚廣大ニ冬至
線ニ近シ然レ所今ニ至テ尚云
疆界ノ盡ル所詳ニセスト云
去此西南沿岸亦轉向東其南阻海遙望其西南地
角於天末唯見土壤荒曠而不知其所極也我天文

年間事也和蘭人名マゴラスニス圖說所云墨瓦
蠟尼加是也大約去赤道之南九度半始至其北界
亦其南三十三度之下即其西南地角也云

昌永按二墨瓦蠟尼加ハ和蘭ノ人ニ非ス波爾
杜瓦爾ノ人ニメイス把爾亞國王ノ臣ナリ其
事上ノ和蘭ノ地ヲ條及ヒ下ニ所記ノ如シ然レ
此新和蘭ノ地ヲ見出シタル者ハ和蘭ノ人ナ
リ未タ其人ノ名ヲ詳
ニセス追テ考フベシ

前三十年天和癸亥年復駕二大舶去欲窮其地炎方之
洲毒熱酷烈暍死頗多僅得生還者十之三其國
人形貌醜怪性情語言不能相通即掠得其人而來

者前後四口教導指引竟難馴習故其國土山川風
俗物產雖欲審之末由也已矣按明人所刻大小二
圖並載瓜哇西南瑪力壯地方亦以其地連接墨瓦
蠟泥加界云盡在南方惟見南極出地而北極常藏
焉其界未審何如故不敢訂之惟其北邊與大小瓜
哇及墨瓦蠟尼峽為境也大約各洲百餘國其所圖
者既與西圖不合其說亦異我所聞

昌永按二明ノ時ノ所刻ノ利氏及艾氏ノ圖說
並ニ此南方大洲ヲ以テ墨瓦蠟泥加ノ地ニ連
接シメ相亘ルヲ萬里又墨瓦蠟泥加ヲ以テ天
下第五ノ大洲トスコレ西洋ノ舊說ニシテ當

時未々其諸地相離レタルヲ知ラス故ニ今
航海圖說所載ノ南方諸地ノ條ヲ左ニ譯シ又
傳信紀事及ヒ坤輿約說所載ヲ次
ニ附メ以テ考證ニ備フルノ三

增譯

萬國航海圖說ニ曰ク得爾臘亞烏斯答刺利

思ス南ヲ方ノ之ヲ語ナリ地ト譯ス此ニ又名ケテ墨瓦蠟尼加ト云

其墨瓦蠟泥峽ノ南ニ在ル者ハ墨瓦蘭ナル者

始テコレヲ開ケリ年ノ夏ニメ即チ我邦永正

十四年ニ明ノ正徳然レ氏其後和蘭ノ人舶行シ

テ此ニ至リ此時漸ク其地形ノ大要ヲ知ル

ヲ得タリ即チ得爾臘ラ休ゴ卧ゴ即チ所謂大地ナリ

ニ詳ノ地ナリコレ既ニ墨瓦蘭ガ名クル所ナ

リ但其地皆海中ノ洲島ニシテ大地アリテ相

連属スル者ニアラズ按ニ千六百一十六年

四年ニ和蘭ノ人雅谷本元和乙勤ト云者此邊

ヲ過キテ火地ト斯打天蘭トノ間ノ海峽ヲ

開キテ火地ノ南海ヲカ船行是ヲ以テ敢テ第五

ノ大洲ト稱シガ夕ニ但呼テ南地ト稱スルノ

三又其新為匿亞ノ南ニ在ル者ハ千六百四十

四年日本正保元年ニ和蘭ノ人舶行シテ始メ

テ其地ニ至ル即チ今我邦西洋所刊ノ地圖ニ

著ハセル新和蘭地及ヒ新則蘭地ト名クル者
コレナリ然レ氏亦惟其海邊ノミニニテ未ダ
其内地ニ至ラズ故ニ其詳審ナルヲ得スコ
レニ因テ姑クコレヲ亜細亞ノ部ニ属ス我生
限リアリ未ダ其詳ナルヲ得ルヲ能ハシ後
ノ識者幸ニコレヲ訂セヨト云

附萬國傳信紀事ニ曰南方諸地呼テ得爾臘蓋
答兒吉低加南地又呼テ得爾臘亞烏斯答刺里
思印谷孤尼答南方未審之地ト云者ハ皆多クハ

南極ニ近シ大抵其地極テ曠漠ニメ水泉及ヒ
食料ニ供スベキ者ナク或ハ其人極テ蠻猾強
暴ニメ人敢テ馴親ムベカラス故ニ諸國皆僅
ニ其海濱ノ地ヲ知り得ルノミニメ其詳審ヲ
得ス人モ亦此ニ至ル者モ甚稀ナリ其已ニ海
濱ニ名ヲ命スルノ地ハ曰奴乙子曰公哥爾弟
亜曰既答曰歌爾弟南土曰新則蘭地曰加爾送
太里亜曰弟孟極南界ニ在テ南
氏新和蘭ノ地ト連属ス曰協乙里硬業厄私多

曰聖厄斯普律砒及ヒ沙羅門島等ナリ

附阿斯的兒花爾多ガ坤輿約説ニ曰ク蘇乙鐸

波兒斯蘭鄧云南極諸地ト其著シキ者凡五アリ

曰新為匿亜曰新和蘭地曰火地曰新則蘭地曰

蘇乙鐸蘭土南義地ナリ其新為匿亜ハ馬路古諸

島ノ東ニアリ和蘭人其海邊ニ至テ諸物ヲ交

易ス新和蘭地ハ馬路古ノ南ニアリ其人皆黑

色ニメ形状醜怪其性蠻猾ナリ蘇乙鐸蘭土ハ

亜弗利加洲ノ南ニアタルノ地明人所刻ノ圖ニ鵜哥地ト云

者ナ火地ハ南亜墨利加洲ノ南ニ在ルノ島ニ

メ其間墨瓦蠟尼峽ヲ以テコレヲ隔ツ新則蘭

地ハ太平海ノ中ニ在テ火地ノ西ニアタレリ

訂正增譯采覽異言卷之九

